

HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:
Chuyện Tình Yêu của đồng hương **Duy Anh** phỏng dịch từ
Histoire D'Un Amour. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả.
Kính mời. **Trân trọng**.



HISTOIRE D'UN AMOUR

Ca Khúc của: JACQUES ROMAN BREL

Ca Sĩ: DALIDA

Thơ Phỏng Dịch: DUY ANH

*Mon histoire c'est l'histoire d'un amour
Ma complainte c'est la plainte de deux coeurs
Un roman comme tant d'autres
Qui pourrait être le vôtre
Gen d'ici ou bien d'ailleurs.*

*C'est la flamme qui enflame sans bruler
C'est le rêve que l'on rêve sans dormir
Comme un arbre qui se dresse
Plein de force et de tendresse
Vers le jour qui va venire.*

*C'est histoire d'un amour, éternel et banal
Qui apporte chaque jour tout le bien tout le mal
Avec l'heure où l'on s'enlace celle où l'on se dit adieu
Avec les soirées d'angoisse et les matins merveilleux.*

*Mon histoire c'est l'histoire qu'on connaît
Ceux qui s'aiment jouent la même, je le sais
Mais naïve ou bien profonde
C'est la seule chanson du monde
Qui ne finira jamais
C'est l'histoire d'un amour...*

THƠ PHỎNG DỊCH:

CHUYỆN TÌNH YÊU

*Lịch sử chuyện tình tôi xin kể:
Quảng đời mình, sống để yêu đương
Đôi tim than thở vì thương
Như bao lãng mạn mộng thường nhân sinh
Tìm đâu tri kỷ người tình
Ai người nhân tiện gọi mình "tình lang"?*

*Như ngọn lửa tình tràn, không cháy
Thức trắng đêm chờ thấy mộng lòng
Như cây đứng lặng, chờ mong
Thân cây mạnh mẽ lại trông dịu dàng
Rồi ngày sẽ đến cùng chàng
Tình yêu tưởng mất, bước sang huy hoàng.*

*Tình yêu vĩnh cửu và hữu hạn
Mỗi ngày... tình lãng mạn miên man
Tình trao âu yếm tay đan
Cũng là giây phút dở dang, bạn đời!
Những đêm hồ thẹn rã rời
Rồi bình minh đến, rạng ngời ánh dương...*

*Chuyện tình tôi, yêu đương kể xiết
Ai từng yêu sẽ biết mà thôi
Tình buồn hun hút trong tôi
Tình ca duy nhứt xứng ngôi địa cầu
Tình ca bất tận dài lâu
Không bao giờ dứt, thăm sâu ngút ngàn!*

DUY ANH